



Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Nome e cognome Simona Salvi
Domicilio professionale 20141 Milano (MI) - Via G. Carcano, 4
Telefono +39.34.85.80.24.88
+39.02.36.68.52.91
E-mail simona.salvi @clastudio.it
simona.salvi @assointerpreti.it
Nazionalità Italiana
Luogo e data di nascita Tortona (AL) – 31/07/1966

Esperienza lavorativa Interprete di conferenza, interprete CTU tribunali italiani, traduttrice, coordinatrice team multilingue di interpreti e traduttori, revisore

Interpretariato di conferenza e trattativa **INTERPRETE DI CONFERENZA – interpretazione simultanea, consecutiva chuchotage, trattativa** in riunioni, conferenze, udienze, trattative, eventi internazionali in presenza e online
1988-oggi **Più di 2.600 giornate di lavoro.**

Traduzione **TRADUTTRICE** – testi aziendali, legali, medico-scientifici, relazioni, presentazioni, opuscoli, guide per ricerche di mercato, etc.
1987-oggi

Revisione **REVISORE** di testi tradotti e articoli scientifici
2015-oggi

Principali aree di specializzazione

MEDICINA (meeting per studi clinici, ricerche di mercato in ambito healthcare, oncologia, ematologia, oftalmologia, Covid-19, reumatologia, vaccini, immunologia, odontoiatria-ortodonzia, farmacologia, endocrinologia, ortopedia, cardiologia, ginecologia, chirurgia vascolare, allergologia, genomica, medicina occupazionale, neurologia, pediatria, fisioterapia, psicologia)

BUSINESS (Argomenti business/aziendali, fusioni e acquisizioni, strumenti finanziari, fondi d'investimento, bilanci d'esercizio, bilanci consolidati, bilanci di sostenibilità, prospetti informativi, percorsi di Due Diligence, settore bancario, settore assicurativo, carte di credito, microcredito, consigli di Amministrazione, Townhall meeting, Consigli Aziendali Europei (CAE), tecnologie di ottimizzazione della produzione: Demand Flow Technology e World-Class Manufacturing, Corporate Governance, responsabilità sociale d'impresa, immobiliare)

LEGALE (cause legali civili e penali, arbitrati, risoluzione alternativa delle controversie, deposizioni testimoniali, trattative per contratti, documenti legali, contratti, vertenze, memorie, sentenze)

UE Progetti europei (CAPAcities, Med_eGov, Sword, Salute4CE, Healing Places, Listen to the voices of villages, ACT4PPP, Hidden, InCompass, LifeGoProFor, SlowFood-CE, Interreg IVC, Interreg ALCOTRA, MEDIAREJ, Horizon Europe, Next Generation EU);

SETTORE ALIMENTARE (sicurezza alimentare, enologia e viticulture, produzione birra, formaggi, pasta, olio d'oliva, cioccolato, gastronomia, politiche agricole e pesca, agricolture biologica, storia dell'alimentazione)

MODA, ACCESSORI E INDUSTRIAL DESIGN (abbigliamento, accessori, occhialeria, tessuti, gioielleria e arredamento, sfilate e meeting con buyer)

RICERCHE DI MERCATO (Focus group, interviste IDI, Duo, Trio nel settore healthcare e consumer)

TECNOLOGIE (gas tecnici, stampa digitale, automotive, plastiche, biocarburanti, sanitari, nanotecnologie, stampaggio metalli, violini, informatica e telecomunicazioni)

AMBIENTE (qualità dell'aria, valutazioni impatto ambientale, gestione territoriale, energie rinnovabili, gestione rifiuti)

Istruzione

1991-92 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** conseguita all'università IULM di Milano. Lingue principali: Inglese e Francese

1987-88 **Diploma in Interpretariato di Conferenza in Inglese e Francese** conseguito presso la **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.)** di Milano.

1986-87 **Diploma in Interpretariato e Traduzione in Inglese e Francese** conseguito presso la **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.)** di Milano.

1984-85 **Diploma di scuola superiore** conseguito presso il **Liceo Linguistico "Sacra Famiglia"** di Voghera (PV).

1988-oggi Partecipazione a numerosi corsi di Educazione Continua in numerosi ambiti tecnici in Italia, UK e Francia: numerosi corsi di potenziamento inglese e francese, corso traduzione documenti farmaceutici, corso studi clinici, traduzione documenti legali e atti processuali, corso Sommelier AIS, corso salute e sicurezza sul lavoro, corso trading online, corso project management per traduttori e interpreti, corso struttura dei bilanci aziendali, corso revisione di traduzioni, corso funzionamento Unione Europea, corso tecnologie per l'interpretazione online, corso intelligenza artificiale, corso ricerche di mercato, ecc.

Competenze e capacità personali

Affidabilità, autonomia, spiccata predisposizione a comprendere diversi tipi di contesti operativi e a risolvere problemi, capacità di lavorare in team e guidare team, capacità di focalizzazione sugli obiettivi di comunicazione del cliente, utilizzo delle tecnologie più recenti,

Associazioni Professionali AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1991 al 1995.
 GSL (Gruppo Simultaneisti Lombardia) dal 1995 al 1999.
 Assointerpreti (Associazione Interpreti di Conferenza) dal 1999 ad oggi.
 Associata dello studio associato CLA Consulenti Linguistici Associati (Milano) dal 1998.

Madrelingua **Italiano**

Altre lingue **Inglese e Francese**

Auto-valutazione	Comprensione		Espressione orale		Espressione scritta
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
<i>European level (*)</i>					
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Auto-valutazione	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente

(*)Quadro di iriferimento comune europeo per le lingue

Competenze e attrezzature informatiche Utilizzo MS Office. Software CAT (Trados 2021).
Certificazione/registrazione presso le principali piattaforme per la traduzione simultanea da remoto Kudo, Interprefy, VoiceBoxer, Zoom. PC: Huawei Intel I7. Monitor separato. Stampante /scanner laser. Cuffie microfonate Sennheiser/Logitech/B&O. Connessione Ethernet + connessione di backup (modem secondo operatore). Gruppo di continuità. Smartphone Android.

Patente B